

'Correspondencia' de Hans Magnus Enzensberger y Jorge Herralde

NOTA A LA EDICIÓN

Con este volumen de *Correspondencia*, que reproduce las cartas escritas entre Hans Magnus Enzensberger y Jorge Herralde de 1971 a 2005, iniciamos una nueva colección que tiene como objetivo rescatar documentos memorables del archivo de Jorge Herralde que conservamos en la recién creada Fundación Feltrinelli/Anagrama.

Este epistolario es una buena muestra de la importancia que tienen los archivos de una editorial, «lo que el lector no ve», las bambalinas de los libros, las negociaciones, los trabajos con el texto o con la promoción. También reconstruye de algún modo una época y su cultura.

Estas cartas, a veces simplemente protocolarias, por no ser más que un acuse de recibo, o breves ya que comunican una decisión de última hora, son también, en ocasiones, una muestra no solo de la labor editorial, sino también de la amistad entre autores y editores. Un diálogo que reconstruye, al menos en parte, la pasión por situar a un autor en el lugar merecido de la cultura en español.

Hemos reproducido las cartas de Hans Magnus Enzensberger tal como las escribió con el fin de mostrar la frescura e inmediatez del género, con su mezcla de italiano y español o con las incorrecciones gramaticales de un idioma, que, por otro lado, conocía bien.

SILVIA SESÉ
Noviembre de 2024

Correspondencia

ENTRE AUTOR Y EDITOR

Fregestraße, 19

Berlín 41

Distinguidos señores:

10 de enero de 1971

Mis amigos españoles me indican la publicación, por parte de su editorial, de mi libro *Detalles*. Me gustaría recibir algunos ejemplares de la traducción castellana. Parece que el editor alemán, Suhrkamp Verlag, tampoco haya recibido las copias correspondientes. Supongo que, desde el punto de vista legal, su edición está perfectamente legítima; en todo caso, me permito añadir que todos los derechos de autor están administrados por Suhrkamp.

Les saludo atentamente,

HANS MAGNUS ENZENSBERGER

[Barcelona]

Estimado amigo:

24 de febrero de 1971

Celebro haber recibido su carta, así como lamento no haberle conocido personalmente durante su estancia en Barcelona. Por cierto, por media hora no coincidimos en el Pub Tusset, donde me dijeron que estuvo con Ricardo Bofill y José Agustín Goytisolo.

Acabo de enviarle varios ejemplares de *Detalles*, así como algunos libros de la editorial.

En relación con el aspecto legal, mi amigo Carlos Barral me cedió los derechos, debido a sus dificultades con Suhrkamp Verlag a causa del retraso de la traducción.

Suhrkamp aún no ha recibido los ejemplares por no obrar aún en mi poder el contrato correspondiente. Hace unos días he recibido finalmente una carta de la agencia literaria por la que se soluciona el aspecto burocrático.

Respecto a la selección de textos, seguimos sus indicaciones sugeridas a Carlos para su edición en España. Con *Detalles* tuve la satisfacción de empezar mis actividades editoriales.

El libro causó un notable impacto entre los «ilustrados». Muy próximamente le enviaré el dossier de prensa correspondiente.

Envié a censura el mes pasado su obra sobre Cuba que, obviamente, no ha sido autorizada.

Muy cordialmente,

JORGE HERRALDE

Estimado amigo:

11 de marzo de 1971

Le supongo enterado, a través de Mario Vargas Llosa, de la convocatoria del Premio Anagrama de Ensayo y de nuestro deseo de que forme parte del jurado.

Le adjunto las bases de dicho premio.

Dada la premura de la fecha de admisión de originales, le agradecería me comunicara lo más rápidamente posible su aceptación para poder anunciar la convocatoria del premio.

Cordialmente,

J. H.

Querido amigo:

[Sin fecha]

Parece ser que, por fin, el ministerio va a otorgar el permiso para la concesión del Premio Anagrama de Ensayo. Este permiso ha estado bloqueado varios meses por considerar que el jurado era excesivamente tendencioso y se me sugirió prescindir de ciertos componentes, sin precisar (no era necesario). Hace un mes, sin embargo, sin ninguna modificación, verbalmente me dijeron que ya no había problemas y que estaba en trámite burocrático la cuestión del permiso.

Ya te tendré al corriente.

La fecha de concesión del mismo sería el día 2 de junio.

En Frankfurt obtuve la opción de tu próximo libro *Baukasten zu einer Theorie der Medien* que me gustaría mucho poder editar.

He leído en *New Left Review* tu ensayo, interesantísimo, *Constituents of a Theory of the Media*. Si no está incluido en el libro o no es una síntesis, me gustaría publicarlo en la colección «Cuadernos». ¿Sería posible?

Un abrazo,

J. H.

Querido amigo:

30 de diciembre 1971

Estoy contento de que finalmente el Premio Anagrama ha pasado todos los obstáculos. El 2 de junio sería una fecha buena para mi empleo de tiempo.

Baukasten es un libro-fantoma porque todavía-no existe. Está previsto como ampliación de lo que publiqué en *New Left Review* y, en versión original, en mi propia revista *Kursbuch*. No sé si jamás será escrito el libro o no. Si te gusta, ¿por qué no publicar como Cuaderno lo que existe? Tal vez valdría la pena echar una mirada al original alemán. No sé si la traducción inglesa es buena. No hace falta tratar con Suhrkamp para el ensayo *Baukasten* o *Constituents*, porque todos los derechos quedan en mis manos.

Gracias, augurios buenos y abrazos,

H. M. E.